

Алиева Тамара Казиевна, Уртенowa Эльза Назировна

**К ПРОБЛЕМЕ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ СИНОНИМИИ И ВАРИАНТНОСТИ СЛОВА В КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОМ ЯЗЫКЕ**

Проблема дифференциации однокоренных образований в современной лингвистике является одной из актуальных. Работа посвящена определению критериев разграничения однокоренных синонимов и вариантов слова в карачаево-балкарском языке. В данной статье мы попытаемся более подробно остановиться на сходствах и различиях вариантов слов и однокоренных синонимов на материале карачаево-балкарского языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/1-2/17.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/1-2/17.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67): в 2-х ч. Ч. 2. С. 66-69. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/1-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/1-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 942.31

*Проблема дифференциации однокоренных образований в современной лингвистике является одной из актуальных. Работа посвящена определению критериев разграничения однокоренных синонимов и вариантов слова в карачаево-балкарском языке. В данной статье мы попытаемся более подробно остановиться на сходствах и различиях вариантов слов и однокоренных синонимов на материале карачаево-балкарского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* однокоренные образования; варианты слова; однокоренные синонимы; критерии разграничения; дифференциация однокоренных образований; вопросы лексикографирования; словари карачаево-балкарского языка.

**Алиева Тамара Казиевна**, д. филол. н.

**Уртеннова Эльза Назировна**, к. филол. н.

*Карачаево-Черкесский государственный университет имени У. Д. Алиева, г. Карачаевск  
uelzan@mail.ru; tamali09@mail.ru*

### К ПРОБЛЕМЕ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ СИНОНИМИИ И ВАРИАНТНОСТИ СЛОВА В КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Вариантность слова и синонимия в лингвистике считаются смежными явлениями, однако в вопросе их разграничения не существует общего понимания. К проблеме разграничения вариантов слова и синонимов обращались такие известные русисты как К. С. Горбачевич, Л. К. Граудина, О. С. Ахманова и др. Попытки дифференциации подобных явлений предприняты и тюркскими, в том числе и карачаево-балкарскими, исследователями [1; 3; 4; 7; 14; 15]. Ж. М. Гузеев рассматривает варианты слова и синонимы с точки зрения лексикографической разработки [7]. В исследовании Т. К. Алиевой, посвященном вариантности слова в карачаево-балкарском языке в контексте литературных норм [1], впервые предлагаются критерии разграничения синонимов и вариантов слова в тюркских языках. В работах Э. Н. Уртенновой [15] М. А. и Ахматовой [3] также рассматривается вопрос о сходстве и различиях однокоренных лексических единиц.

Показателем лексической развитости любого языка служит синонимия: «богатый разносторонне развитый словарный состав имеет сильно развитую систему функциональных стилей, а богатство стилей предполагает возможность отбора, а эта последняя – известную взаимозаменяемость слов, т.е. синонимику» [2, с. 271]. Подобным явлением следует считать и вариантность слова, однако она имеет свои особенности: «Вариантами слова в карачаево-балкарском языке являются его разновидности, имеющие одинаковое значение, одинаковую морфологическую структуру (корень и аффиксы) и морфемный состав (варианты должны быть безаффиксальными или аффиксальными), различающиеся звуковым составом корня или словообразовательных аффиксов, а также стилистическими оттенками» [1, с. 29].

Если у ученых в вопросе определения явления синонимии нет больших разногласий, то в вопросе толкования понятия «варианты слова» они до сих пор не пришли к единому мнению. Проблема заключается в том, какие различия нарушают тождество слова, а какие являются совместимыми. Некоторые ученые считают, что понятие «вариантность» можно трактовать в свободном смысле. При этом ни одним из этих понятий не следует пренебрегать – ни смысловым тождеством, ни функциональным. Большинство ученых такие однокоренные образования – варианты слова – называют словообразовательными вариантами, но есть авторы, которые называют их однокоренными синонимами. В этом случае под вариантами можно понимать все параллельные языковые средства, обозначаемые как сходные или одинаковые явления.

На наш взгляд, вариантность следует понимать в узком смысле, при этом варианты должны сочетать в себе и смысловое, и морфемное тождество. Такое понимание допускает частичное различие в материальной оболочке, способствуя разграничению вариантов слова от других явлений. Для идентификации вариантов слов и разграничения их от смежных с ними явлений, особенно однокоренных синонимов, К. С. Горбачевич предлагает следующие критерии: «1) совпадение грамматического и лексического значений, 2) утрата фонемами различительных функций (а для языков, в которых ударение имеет фонематическое значение, также и словесного ударения), 3) наличие формальных ограничений варьирования слова (закрывающихся обычно в одной-двух фонемах), 4) тождество морфологической структуры» [5, с. 23]. Следует отметить, что понятие «тождество слова» априори включает в себя тождество его морфологической структуры. В том случае, когда варианты слова перестают быть тождественными друг другу, образуются два (или три) разных слова. Это и есть однокоренные слова или однокоренные синонимы. При каких обстоятельствах варианты слова теряют тождество? На наш взгляд, это: 1) замена одной морфемы другой: *кыыстуума* – *кыыстеке* «женокподобный» [9, с. 448], *алтыхыр* – *алтаяк* – *алтатар* «выжига, проходимец» [Там же, с. 55-56], *джайракъ* (балк.) *то же что джайдакъ* «неосёдланный конь» [Там же, с. 218]; *джанауал* «предсмертная агония» – *джаналгы* – «смертельный приступ» [Там же, с. 224]; 2) отсутствие одной из морфем: *тояргъа* – *тоюнургъа* (от *той-* *тоюн-*) «насытиться» [Там же, с. 648]; *кёрюмдю* – *кёрюмдюк* этн. «подарок на смотрины новорожденного или невесты» [Там же, с. 343]; 3) их перестановка: *джанауул* – *джанауал* [Там же, с. 224] «предсмертная агония» и др.

В вопросе разграничения вариантов слова и синонимов важно придерживаться единых критериев. Наиболее авторитетным считается мнение К. С. Горбачевича: «Попытки разграничивать варианты одного

и того же слова и синонимы (разные слова) на основе степени смысловой общности или в плане функционально-стилистических различий малоэффективны. Тождество концептуального значения обнаруживается и у лексических синонимов (ср. так называемые абсолютные синонимы: *бегемот* – *гиппопотам* и т.п.), а функции и коннотативные признаки у вариантов и синонимов могут и различаться, и совпадать. Решение этой проблемы может быть найдено не в плане содержания и функции языкового знака, а в плане выражения, при обращении к языковой форме» [5, с. 18]. По его мнению, «генетическое и материальное единство вариантов слова и составляет тот релевантный признак, который отличает их от однокоренных синонимов» [Там же]. Таким образом, синонимы, даже однокоренные, имеют разную, а варианты слова – единую генетическую сущность. «К основным критериям синонимии относятся следующие признаки: 1) общность выражаемого понятия; 2) отсутствие/наличие фонетической общности; 3) отсутствие/наличие морфологической общности; 4) взаимозаменяемость; 5) семантическая тождественность; 6) семантическая близость» [11].

Вопрос отграничения однокоренных синонимов от вариантов слова М. А. Ахматовой решается следующим образом: «Параллелизмы *очытхы* (балк.) – *ачытхыч* (карач.) “закваска (для теста); дрожжи”, *азай-* – *азлан-* “уменьшаться” нельзя рассматривать как варианты слов, так как наличие в составе подобных пар синонимичных, но разных аффиксальных морфем нарушает их тождество. Следовательно, наличие в слове разных аффиксов связано со словообразовательной структурой слов. Именно словообразовательная структура слов является тем определяющим фактором, который позволяет интерпретировать такие образования не как варианты слов, а как самостоятельные слова» [3, с. 9]. Такие же образования как *юйренчек* – *юйренчик* «привычный», аффиксы которых (*-чек* и *-чик*) варианты между собой, она относит к разряду вариантов слова, так как они имеют фонематическую близость. Иными словами, только при условии сохранения в слове тождества составляющих его морфем может сохраняться тождество слова. Таким образом, «варианты слова отличает от однокоренных синонимов их (вариантов) семантическое и материальное (звуковое) тождество» [Там же]. Однокоренные образования в лексике обнаруживают близость по многим критериям, что затрудняет их разграничение. Близость вариантов слова и синонимов определяется тем, что соответствующие единицы их рядов способны на взаимозаменяемость. Е. А. Иванникова отмечает, что «область лексической вариантности – это область материальной, звуковой формы как единицы языка, структуры, эту единицу организующей, сфера же синонимии – это область семантических взаимоотношений языка» [8, с. 139].

Итак, решающую роль при разграничении вариантов слова и однокоренных синонимов играет так называемый «критерий частичного звукового тождества», а не семантико-стилистический критерий. Этот критерий ведет к пониманию того, что среди слов с общей корневой частью и с одним и тем же значением имеются слова синонимичные и вариантные. Именно критерий «частичного звукового тождества» способен четко разграничивать однокоренные синонимы и морфологические варианты слов. Отрицая этот критерий, по сути, мы отрицаем существование в языке однокоренных синонимов. При этом никто не может отрицать факт наличия в языке слов-синонимов с одним и тем же корнем. Ученые их называют по-разному: «однокоренными словами», «словообразовательными вариантами», «словообразовательными синонимами», «однокоренными синонимами» и др.

Так, «однокоренные образования *бош* – *бошуна* – *бошунагъа* – *бошунакъгъа* – *бошдан* являются синонимами, а *бошунакъгъа/бошнакъгъа*, *бошунагъа/бошнагъа* – вариантами одного слова» [1, с. 36]. «Члены однокоренных образований, совпадающих в значении, (например, *тургъуз* – *тургъузт* – *турдурт* – “заставить встать”, *дери* – *деричи* – *деричин* – *деричиге* – *деричиннге* “вплоть до”) также состоят из синонимичных и вариантных рядов: *тургъуз* – *турдур*-, *туургъузт* – *турдурт*-, *дери* – *деричи* – *деричиге*, *дери* – *деричин* – *деричиннге* – синонимы, а *тургъуз* / *тургъузт*-, *турдур* / *турдурт*-, *деричи/деричин*, *деричиге/деричиннге* – варианты одного слова» [Там же].

Сравниваемые однокоренные единицы близки, прежде всего, по значению. При этом у большинства однокоренных синонимов, так же, как у вариантов слов, значения совпадают. В словарях карачаево-балкарского языка (двуязычных и толковых) мы обнаруживаем большое количество единиц, которые пометами «то же что» или «см.» отсылаются к синонимичным или вариантным однокоренным образованиям (синонимам, вариантам), хотя они отличаются оттенками значений. Такого рода образования подаются отдельными словарными статьями, но толкование их значения дублируется. В некоторых случаях у одной из словарных единиц имеет второе (третье) значение. Так, слова *ойларгъа* (*ойла-*) и *ойлашыргъа* (*ойлаш-*) приводятся в разных словарных статьях [9, с. 491-492], но толкуются одинаково: «думать, размышлять», при этом *ойлашыргъа* имеет и второе значение – «одуматься, раскаяться». Это обстоятельство позволяет квалифицировать эти слова как синонимы. Аналогичные единицы *джанларгъа* (*джанла-*) и *джанлашыргъа* (*джанлаш-*) «сторониться кого-чего; отходить, отступать от кого-чего» приводятся через помету «см.»: *джанлашыргъа см. джанларгъа* [Там же, с. 225]. У вариантов слова, как было отмечено выше, словообразовательные аффиксы являются вариантами одного и того же аффикса: *джаздыр* / *джаздырт* – «продиктовать что, записаться, зарегистрироваться»; *джаздырырыгъа см. джаздыртыргъа* «продиктовать что» [Там же, с. 216]. Однокоренные образования с разными аффиксами – это явные синонимы. В карачаево-балкарско-русском словаре значение вариантов *мазангкой/мазакой/мазаку* [Там же, с. 456] идентично со значением слова *мазаллы* «большой, огромный, гигантский» [Там же]. Однако значения первых трех вариантов (*мазангкой/мазакой/мазаку*) имеют стилистический оттенок в значении «верзила» и составляют между собой вариантные отношения, а со словом *мазаллы* – синонимические. Такие отношения в словарях должны фиксироваться. Их четкая дифференциация, особенно в контексте практической лексикографии, априори решает вопросы идентификации таких единиц. Формальные варианты слова должны размещаться в вариантных гнездах как совокупность формальных вариантов одной и той же словоформы. Синонимы же – разные слова, и каждая синонимическая единица должна быть представлена в отдельной словарной статье.

Необходим однозначный подход и в решении других вопросов, касающихся идентификации однокоренных образований. Некоторые лингвисты полагают, что «помимо ядерной зоны варьирования, где сопознаки вариантности наиболее выражены, существует периферия, в которой наблюдаются не все признаки вариантности слова, а также переходная полоса, общий сегмент со смежными явлениями, где признаки варьирования совпадают с признаками других явлений» [13, с. 31]. Так, вариантность слова, по их мнению, «совпадает» с такими явлениями как синонимия, паронимия и др. На наш взгляд, задача ученых заключается в четком разграничении однокоренных единиц и недопущении «пограничных ситуаций». Такие ситуации предполагают необходимость разработки дополнительных критериев разграничения однокоренных единиц и их внедрения в научный оборот. В практической лексикографии встречаются также и элементарные ошибки в вопросе квалификации тех или иных единиц. Так, известно, что однокоренные и разнокоренные синонимы – это лексические единицы, принадлежащие к одной и той же части речи. Однако очень часто в парадигму однокоренных синонимов «вплетаются» и другие части речи. Поскольку нет единых критериев классификации вариантов слова, в синонимической парадигме часто оказываются именно они. Осложняют дело терминологические разночтения, поскольку варианты слова разными авторами называются по-разному: «однокоренными словами», «словообразовательными вариантами», «словообразовательными синонимами», «однокоренными синонимами» и др. Некоторые ученые морфологические варианты называют словообразовательными вариантами, квалифицируя их однокоренными словами, принадлежащими к одним и тем же грамматическим категориям, с близкими по значению («синонимичными») аффиксами. «Между тем, варианты слова – словообразовательные варианты – и слова-синонимы (однокоренные синонимы) – это слова с общей корневой частью, различающиеся словообразовательными аффиксами. Нецелесообразно также отнесение вариантов всех трех ярусов грамматической системы – синтаксических, словоизменительных и словообразовательных – к грамматическим, без учета роли морфологической структуры слова, суффиксальных морфем, создающих новые слова» [1, с. 34]. Учеными абсолютно верно предлагается дифференцировать все «ипостаси лексической модификации слова: вариантности как свойства слова; вариантов слова как лексических единиц; вариантной лексики как совокупности нестабильных слов в той или иной страте; вариантных связей/отношений как связей/отношений между лексическими формами слова/слов; варьирования слова как явления и процесса видоизменения слова» [17, с. 304].

Неоднозначный подход к определению вопросов, связанных с вариантностью слова, порождаемой сложной историей каждой языковой системы, – результат её неизученности. Необходимо в рамках специального исследования изучить варианты отношения в связи со смежными явлениями – синонимией, паронимией, омонимией – и четко дифференцировать их не только с теоретической точки зрения, но и с точки зрения практической (лексикографической).

#### *Список литературы*

1. **Алиева Т. К.** Вариантность слова и литературная норма (на материале карачаево-балкарского языка). Ставрополь: Ставропольское книжное издательство, 2006. 288 с.
2. **Арнольд И. В.** Лексикология современного английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1959. 351 с.
3. **Ахматова М. А.** Однокоренные синонимы в карачаево-балкарском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Махачкала, 1997. 19 с.
4. **Бизаков С. Б.** Фонетические варианты слов в казахском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Алма-Ата, 1972. 35 с.
5. **Горбачевич К. С.** Вариантность слова и языковая норма (на материале современного русского языка). Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1978. 238 с.
6. **Граудина Л. К.** Вопросы нормализации русского языка: грамматика и варианты. М.: Наука, 1980. 288 с.
7. **Гузев Ж. М.** Проблематика словника толковых словарей тюркских языков. Нальчик: Эльбрус, 1984. 116 с.
8. **Иванникова Е. А.** К вопросу о взаимоотношении понятия варианта с понятием синонима // Синонимы русского языка и их особенности / под ред. А. П. Евгеньевой. Л.: Наука, 1972. С. 138-153.
9. **Карачаево-балкарско-русский словарь** / под ред. Э. Р. Тенишева и Х. И. Суюнчева. М.: Рус. яз., 1989. 832 с.
10. **Лукьянова Н. А.** Однокоренные синонимы и варианты слова // Синонимия в языке и речи: материалы Академии наук СССР, Сиб. отд-е, ин-т ист., филол. и филос. Новосибирск: АН СССР, 1970. С. 151-163.
11. **Панченко Л. М.** Основные подходы к определению синонимических отношений в лексике [Электронный ресурс] // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2006. Вып. 5. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-podhody-k-opredeleniyu-sinonimicheskikh-otnosheniy-v-leksike> (дата обращения: 24.09.2016).
12. **Рогожникова Р. П.** Соотношение вариантных слов, однокоренных слов и синонимов // Лексическая синонимия. М.: Наука, 1967. С. 151-163.
13. **Руссу А. Н.** Вариантность слова в современном немецком разговорном языке [Электронный ресурс]: дисс. ... к. филол. н. М., 2014. 243 с. URL: [http://studydoc.ru/doc/2700186/federal\\_noe-gosudarstvennoe-byudzhethoe-obrazovatel\\_noe-uchr...](http://studydoc.ru/doc/2700186/federal_noe-gosudarstvennoe-byudzhethoe-obrazovatel_noe-uchr...) (дата обращения: 24.09.2016).
14. **Уразбаева З. Г., Ураксин З. Г.** Проблемалар вариантын телендә һәм словообразование // Башкортостан Республикаһы Укытыусыһы (на башк. яз.). Уфа, 1975. С. 37-49.
15. **Уртенва Э. Н.** Синонимы и синонимические отношения в лексике карачаево-балкарского языка (сравнительно с кумыкским): автореф. дисс. ... к. филол. н. Карачаевск, 2004. 24 с.
16. **Уюкбаев И. К.** Проблема вариантности в современном казахском языке. Алма-Ата: Наука, 1976. 142 с.
17. **Шепель Ю. А.** Наличие вариантов в языке и проблема языковой нормы. Изучение конкуренции вариантов как этап в определении тенденций и живых активных процессов в развитии языка. Харьков: Миськдрук, 2014. 304 с.

**ON DIFFERENTIATION OF SYNONYMY  
AND VARIABILITY OF THE WORD IN THE KARACHAY-BALKAR LANGUAGE**

**Alieva Tamara Kazievna**, Doctor in Philology  
**Urtenova El'za Nazirovna**, Ph. D. in Philology  
*Karachay-Circassian State University*  
*uelzan@mail.ru; tamali09@mail.ru*

The problem of differentiation of cognate formations in modern linguistics is one of the topical. The work is devoted to the determination of criteria of differentiation of paronymous synonyms and variants of words in the Karachay-Balkar language. In the paper we attempt to elaborate on the similarities and differences of variants of words and cognate synonyms by the material of the Karachay-Balkar language.

*Key words and phrases:* paronymous formations; variants of words; paronymous synonyms; criteria of differentiation; differentiation of cognate formations; issues of representation in dictionary; dictionaries of the Karachay-Balkar language.

УДК 811.352.3

*Рассматриваются произведения драматурга Ереджиба Мамия, положившего начало развитию жанра комедии в адыгейской литературе. Анонимность, коллективность, традиционность, синкретизм определены как характерные особенности в анализируемых произведениях. Определяется, что в текстах комедийных сочинений Е. Мамия используются еще фольклорные вкрапления различного уровня (проклятия, пословично-фразеологический материал, песнопение), элементы двуязычия. Делается вывод, что смеховой эффект создается за счет игривости самого языка.*

*Ключевые слова и фразы:* драматургия; комедия; пьеса; фольклорность языка; фольклорные вкрапления; проклятия; песнопение.

**Анчек Сурет Хазретовна**, к. филол. н.

*Адыгейский республиканский институт гуманитарных исследований имени Т. М. Керашева, г. Майкоп*  
*ancheksuret@mail.ru*

**ФОЛЬКЛОРНОСТЬ ЯЗЫКА КОМЕДИЙНЫХ ПЬЕС Е. А. МАМИЯ  
(К 90-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ДРАМАТУРГА Е. А. МАМИЯ)**

В становлении и развитии молодой адыгейской литературы фольклор был и остается неиссякаемым источником идей, образов, художественных традиций, языковых средств выразительности. П. Х. Максимов писал в 30-е годы: «Маленькая Адыгея – настоящий фольклорный Клондайк, золотое дно устного народного творчества» [3, с. 26]. Адыгейские писатели и поэты Ахмед Хатков, Ибрагим Цей, Мурат Паранук, Киримизе Жанэ, Сафер Яхутль и другие широко использовали в своих произведениях фольклор. Адыгейская драматургия тоже не избежала влияния фольклора.

Фольклор адыгов богат различными обрядовыми зрелищами, как «Чапш», «Укладывание ребенка в люльку», «Совершение первого шага ребенком», «Свадьба», – все они относятся к народной драме. Они характеризуются тесной связью слова и действия.

Комедия – вид драмы, в котором специфически разрешается момент действенного конфликта или борьбы, но это уже жанр художественного произведения, характеризующийся юмористическим или сатирическим подходом, который еще реализуется в виде устного вербального представления на сцене. Сюжет комедии строится на нелепых ситуациях, в которые попадают персонажи. Комедиограф возвышает эти вещи до сферы духа посредством языка. По мнению нидерландского философа Йохана Хейзинги, «язык, это первейшее и высшее оружие, которое человек формирует, чтобы иметь возможность сообщать, обучать, править... Играя, речетворящий дух то и дело перескакивает из области вещественного в область мысли. Всякое абстрактное выражение есть речевой образ, всякий речевой образ есть не что иное, как игра слов. Так человечество все снова и снова творит свое выражение бытия, второй, вымышленный мир рядом с миром природы» [6, с. 13]. Язык сам по себе игрив.

Язык, на котором творит Е. Мамий свои комедийные произведения, специфичен. Он основан на жанрах фольклора и способен сам заигрывать с читателем. С его помощью зритель пребывает в двух мирах – в мире серьезного и мире смешного. На смену утилитарности и строгих социальных норм поведения приходит поведенческая, семиотическая, речевая свобода.

Цель работы – определить степень фольклорности языка Е. Мамия. Для этого решаются следующие задачи: выявляются характерные черты анализируемых произведений в сравнении с общими чертами, свойственными фольклору.

Знакомство с жизненным путем и творческой деятельностью Ереджиба Мамия (1926-1994) дало нам понять, что становление его как драматурга пришлось на время, когда этот жанр переживал большие трудности в адыгейской литературе. Все писавшие лишь пробовали себя в драме. Но нужно заметить, что Мамию удалось положить прекрасное начало развитию жанра комедии.